

## **BADANIA NAD JĘZYKIEM I KULTURĄ**



# **BADANIA NAD JĘZYKIEM I KULTURĄ**

**Tom I**

**Tradycja i współczesność w języku i literaturze**

**Pod redakcją**

**Swietłany Gaś, Doroty Kalecińskiej, Sandry Wawrzyniak**



**Poznań 2016**

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

REDAKCJA SERII / SERIES EDITOR

prof. UAM dr hab. Ewa Stryczyńska-Hodyl

ZESPÓŁ REDAKCYJNY TOMU / VOLUME EDITORIAL BOARD

dr Swietłana Gaś  
dr Dorota Kalecińska  
dr Sandra Wawrzyniak

RECENZENCI ARTYKUŁÓW / PAPER REVIEWERS

prof. UAM dr hab. Eliza Pieciul-Karmińska  
prof. UAM dr hab. Ewa Stryczyńska-Hodyl  
dr hab. Julia Mazurkiewicz-Sułkowska  
dr hab. Norbert Ostrowski  
dr Szymon Grzelak  
dr Irina Jermaszowa  
dr Marcin Lewandowski  
dr Anna Maciejewska  
dr Marta Mazurek  
dr Justyna Prusinowska  
dr Agata Wolarska-Sobocińska  
Лариса Крюкова, к-т фил. наук, доцент

Copyright by:  
Autorzy and Wydawnictwo Rys

Wydanie 1, Poznań 2016

**ISBN 978-83-65483-29-4**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
Dąbrówka, ul. Kolejowa 41  
62-070 Dopiewo  
tel. 600 44 55 80  
e-mail: [rysstudio@o2.pl](mailto:rysstudio@o2.pl)  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)

# Spis treści

Wstęp .....	7
Foreword .....	9
<b>Rozdział 1</b>	
<b>Tradycyjnie o literaturze .....</b>	<b>11</b>
<i>Giedrius Židonis, Jowita Niewulis-Grablunas</i> Korespondencja szlachetnie urodzonego żmudzkiego pisarza i artysty Nikodema Erazma Iwanowskiego i polskiej pisarki Elizy Orzeszkowej. O twórczości literackiej ....	13
<i>Greta Lemanaitė</i> Katalog Księgozbioru doktora Henryka Gierszyńskiego w Bibliotece Polskiej w Paryżu.....	27
<i>Vida Repšienė</i> The reception of Western literature in the academic area of Vilnius and Kaunas (1918-1940).....	43
<i>Sigita Ignatjeva</i> How to translate parody and pastiche: the use of style models in translation of <i>Ulysses</i> by James Joyce .....	51
<i>Maria Posledova</i> Может ли настоящая литература быть политической? (Милош, Гомбрович и «Порабощенный разум»).....	57
<b>Rozdział 2</b>	
<b>Współcześnie o literaturze .....</b>	<b>67</b>
<i>Iлга Šuplinska</i> Feminine writing in contemporary Latgalian literature .....	69
<i>Marek Kątny</i> Nowe czasy i stare problemy. Proza dla dzieci wobec współczesności na przykładzie utworów Grzegorza Kasdepke .....	81
<i>Kamil Pecela</i> Tradycje wynalezione w literaturze litewskiej.....	93
<i>Dovile Kuzminskaitė</i> Tradition and innovation in Uruguayan poetry of the 20 <sup>th</sup> century .....	101

<i>Veronica De Pieri</i> Wagō Ryōichi's net-poetry: tradition and innovation .....	113
<b>Rozdział 3</b>	
<b>Współcześnie o języku .....</b>	<b>125</b>
<i>Вера Барбазюк</i> Специфика нарративной эволюции окказиональных метафор в контексте .....	127
<i>Екатерина Бондаренко</i> Первый англо-украинский словарь сленга: семантико-идеографический подход.....	131
<i>Beata Jarosz</i> Typologie socjolektów w polskiej literaturze językoznawczej. Implikacje terminologiczne.....	139
<i>Jowita Niewulis-Grablunas, Piotr Grablunas</i> Zapóżyczenia z języka polskiego w litewskich gwarach z terenu Polski. Wczoraj i dziś .....	155
Nota o autorach / About the Authors .....	167